
Оглавление

Предисловие.....	7
Список сокращений.....	21
Часть первая. Источники.....	23
1.1 Обзор.....	25
История Средиземья.....	25
Прочие произведения.....	30
Переводы на русский язык.....	32
1.2 Избранная библиография.....	40
На английском языке.....	40
«Хоббит».....	40
«Властелин колец».....	41
«Сильмариллион».....	42
«История Средиземья».....	42
<i>Vinyar Tengwar</i>	44
<i>Parma Eldalamberon</i>	46
Прочие материалы по истории Арды.....	48
«Малые» произведения.....	49
Научные и научно-популярные работы.....	51
«Хроника школы короля Эдуарда».....	56
Стихи.....	58
Переработки эпических сюжетов.....	62
Письма.....	62
Рисунки, каталоги выставок.....	63
Воспоминания о Толкине.....	65
Прочие источники.....	66

Переводы на русский язык.....	68
«Хоббит».....	68
«Властелин колец».....	70
«Сильмариллион».....	72
«История Средиземья».....	73
«Осанвэ-кента».....	79
«История „Хоббита“».....	80
Прочие материалы по истории Арды.....	80
«Малые» произведения.....	82
Научные и научно-популярные работы.....	82
Переработки эпических сюжетов.....	83
Письма.....	83
Прочие переводы.....	84
Часть вторая. Литература.....	85
2.1 Общие работы.....	87
2.2 Сборники.....	109
2.3 Теория и методология.....	116
2.4 Обзоры литературы.....	119
2.5 Обзоры архивов.....	123
2.6 Биография Толкина, его семья и окружение.....	125
2.7 Исследования творчества Толкина в целом.....	137
Творческий метод.....	137
Религиозные и философские мотивы.....	143
Экологическая тематика.....	159
Поэзия.....	161
Изобразительное наследие.....	163
Прочие исследования.....	164
2.8 Отдельные произведения.....	188
«Хоббит».....	188
«Властелин колец».....	199
Общие работы.....	199
Язык, стилистика, построение текста.....	206
Религиозные и философские мотивы.....	215
Источники образов.....	221
Прочие исследования.....	227

«Сильмариллион».....	248
Прочие произведения.....	257
2.9 Произведения Толкина в общем историческом и культурном контексте.....	271
Общие работы.....	271
Источники образов.....	287
Толкин и Инклинги.....	310
Сравнения с творчеством других писателей.....	322
2.10 Научное творчество Толкина.....	336
2.11 Вселенная Толкина и её история.....	340
Основные сюжеты.....	340
Персонажи.....	341
Метафизика, космология, география и природа Арды.....	354
Народы и государства Средиземья, их «внутренняя» история.....	361
2.12 Языки Толкина.....	390
Общие работы.....	390
Квенья.....	403
Синдарин.....	411
Прочие языки.....	416
Письменность.....	425
2.13 Восприятие в России.....	428
2.14 Проблемы перевода.....	431
2.15 Справочные издания.....	441
Авторский указатель.....	449

Предисловие

Предлагаемая вниманию читателей библиография посвящена изучению творчества Дж. Р. Р. Толкина в России и за её пределами. В части первой «Источники» отражены публикации произведений самого Толкина; его незаконченные работы и черновики продолжают издаваться до сих пор, и остаётся лишь догадываться, сколько ещё неопубликованных текстов ждут своего часа в архивах. Во второй части содержатся ссылки на исследовательские работы и справочники различной тематики.

Существующая на данный момент литература о Толкине уже довольно обширна, что позволяет рассматривать толкинистику как вполне сформировавшуюся научную дисциплину — или, точнее, как самостоятельное направление междисциплинарных исследований, авторы которых применяют методы различных гуманитарных наук, хотя методологическая основа для такой работы ещё только начинает создаваться [559]. О дальнейшей институционализации этой дисциплины, безусловно, свидетельствует появление уже нескольких профильных международных научных журналов. Наиболее престижным и авторитетным в настоящее время является ежегодник *Tolkien Studies*, издаваемый Университетом Западной Виргинии (Моргантаун, США)¹. Журнал был основан в 2004 г. Д. А. Андерсоном, М. Драутом и В. Флигер, став первым специализированным периодическим изданием по толкинистике, по крайней мере, на английском языке. В настоящее время его редакторами являются Драут, Флигер и Д. Брэтмен. Ближайший «конкурент» этого ежегодника — *Journal of Tolkien Research*, электронный журнал открытого доступа, — издаётся Университетом Вальпараисо

¹ Официальная страница журнала на веб-сайте издательства Университета Западной Виргинии: Tolkien studies: an annual scholarly review // West Virginia University Press. URL: https://wvupressonline.com/journals/tolkien_studies (дата обращения: 17.05.2022). Архив журнала в базе данных Project MUSE: Tolkien studies // Project MUSE. URL: <https://muse.jhu.edu/journal/299> (дата обращения: 17.05.2022).

(Индиана, США)¹. Журнал *Mallorn*, выпускаемый британским Толкиновским обществом, не относится к академическим изданиям, но среди прочих материалов публикует и исследовательские статьи (в том числе весьма известных специалистов), посвящённые творчеству Толкина. *Mallorn* — один из старейших толкиноведческих журналов; его первый номер вышел в 1970 г. Полный электронный архив всех номеров размещён в открытом доступе (<https://journals.tolkienociety.org/mallorn/issue/archive>), ограничения действуют только в отношении номеров, выпущенных за последние два года. Ещё один аналогичный журнал, *Anor*, выпускается кембриджским толкиновским обществом «Минас-Тирит»².

Ещё несколько журналов охватывают более широкую проблематику. Издаваемый Эдинбургским университетом *Journal of Inklings Studies* публикует в основном статьи о творчестве К. С. Льюиса, реже — исследования произведений прочих участников кружка Инклингов (включая Толкина) и некоторых других писателей (таких как, например, Г. К. Честертон)³. Исследовательский центр имени Мэриона Уэйда (Marion E. Wade Center, подразделение Уитонского колледжа, Иллинойс, США) издаёт собственный ежегодник *VII: Journal of the Marion E. Wade Center*, названный по числу писателей, изучением творчества которых занимается центр (Льюис, Толкин, Честертон, Д. Л. Сэйерс, Ч. У. С. Уильямс, О. Барфилд, Дж. Макдональд, Х. Дж. Дэвидмен)⁴. Как и *Journal of Inklings Studies*, журнал *VII* посвящён главным образом Льюису, однако публикует и отдельные статьи, авторы которых анализируют произведения Толкина. Наконец, журнал *Mythlore*, издаваемый американским Мифопоэтическим обществом (при Университете штата Мичиган, Ист-Лансинг), охватывает не только Инклингов, но и мифопоэтическую литературу в целом: на его страницах можно найти статьи, исследующие творчество даже таких современных авторов, как Н. Р. М. Гейман или Дж. К. Роулинг. Журнал выходит с 1969 г. и первоначально функционировал как фэнзин, но к концу 1990-х годов по-

¹ Сайт журнала с архивом номеров: JTR: Journal of Tolkien research // Valparaiso University. URL: <http://scholar.valpo.edu/journaloftolkienresearch> (дата обращения: 17.05.2022).

² Anor Online Access // Minas Tirith: The Cambridge Tolkien Society: [Сайт]. URL: <https://tolkien.soc.ucam.org/node/5> (дата обращения: 12.04.2022).

³ Сайт журнала с оглавлениями номеров: Journal of Inklings studies // Edinburgh University Press. URL: <https://eupublishing.com/loi/ink> (дата обращения: 17.05.2022).

⁴ Сайт журнала с оглавлениями последних выпусков: VII: Journal of the Marion E. Wade Center. URL: <https://journals.wheaton.edu/index.php/vii> (дата обращения: 17.05.2022). Архив номеров: VII: Journal of the Marion E. Wade Center // JSTOR. URL: <https://www.jstor.org/journal/seven> (дата обращения: 24.06.2022).

степенно превратился в чисто научное издание¹. В настоящее время его главным редактором является Дж. Б. Крофт. Электронный архив журнала размещён в свободном доступе на сайте Государственного университета Северо-Западной Оклахомы (<https://dc.swosu.edu/mythlore/>). Там же доступен архив журнала *Tolkien Journal* (https://dc.swosu.edu/tolkien_journal/), выходявшего с 1965 по 1976 год (первоначально издавался Толкиновским обществом Америки, которое в 1972 г. было поглощено Мифопоэтическим обществом).

Журналы *Vinyar Tengwar* и *Parma Eldalamberon*, издаваемые Эльфийским лингвистическим содружеством, также создавались как любительские, однако с середины 1990-х годов сосредоточились на публикации черновиков Толкина, главным образом относящихся к эльфийским языкам². Кроме них Содружество выпускает электронный журнал *Tengwestië*. Ещё одним авторитетным ресурсом по этой же тематике является сайт *Ardalambion X*. Фаускангера (<https://folk.uib.no/hnohf/>).

Помимо журналов, следует отметить книжную серию *Cormarë* швейцарского некоммерческого издательства Walking Tree. В этой серии публикуются как монографии, так и сборники статей на английском языке, посвящённые творчеству Толкина. На сегодня изданы уже 44 книги³.

В России специалистов по Толкину меньше, чем в англоязычном мире, поэтому профильных периодических изданий пока нет. Как следствие, профессиональные академические работы по толкинистике публикуются в самых разных филологических журналах и сборниках, и разыскать их порой бывает весьма затруднительно⁴. Журнал «Палантир», выпускаемый Толкиновским обществом Санкт-Петербурга⁵, уже много лет публикует

¹ Официально история *Mythlore* как рецензируемого научного журнала отсчитывается с 85-го номера: *Mythlore*. 1999. Vol. 22, no. 3 (85).

² См. подробнее на с. 27 настоящей библиографии.

³ Официальный сайт издательства: Walking Tree Publishers. URL: <http://www.walking-tree.org/> (дата обращения: 17.05.2022). Подробнее о *Cormarë Series* см.: *Cormarë Series* // Walking Tree Publishers. URL: <http://www.walking-tree.org/cormare.php> (дата обращения: 17.05.2022).

⁴ Хорошим инструментом для отслеживания подобных работ является ежемесячный библиографический указатель «Новая литература по социальным и гуманитарным наукам. Литературоведение», издаваемый Институтом научной информации по общественным наукам РАН и доступный по крайней мере в крупных библиотеках, получающих обязательный экземпляр. См. Библиографические указатели ИНИОН РАН // Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук: [официальный сайт]. URL: <http://inion.ru/ru/publishing/vidy-izdaniy/bibliograficheskie-ukazateli-inion-ran/> (дата обращения: 22.12.2020).

⁵ Официальный сайт общества: Толкиновское Общество Санкт-Петербурга. URL: <http://www.tolkien.spb.ru/> (дата обращения: 17.05.2022). Полный электронный архив журна-

только исследовательские статьи, так что фэнзином в точном смысле слова он уже не является, но репутацию строго научного издания, к сожалению, пока не приобрёл.

Помимо этого, произведениям Толкина посвящён целый ряд известных русскоязычных веб-сайтов, хотя интенсивность их пополнения в последние годы заметно снизилась. Поклонники писателя давно и довольно активно пользуются компьютерными сетями; первым их электронным форумом в России была эхоконференция SU.TOLKIEN в Фидонете — любительской глобальной сети, основанной на автоматической пересылке сообщений между компьютерами пользователей по модему. Конференция утратила своё прежнее значение к концу 1990-х годов, когда на фоне распространения доступа в Интернет (в том числе скоростного) сеть Фидо окончательно превратилась в нишевый продукт. На рубеже 90-х — 2000-х годов крупнейшим толкиноведческим сайтом Рунета была «Арда-на-Куличках» (<http://www.kulichki.com/tolkien/>). Сайт функционирует до сих пор, однако уже много лет не обновляется. Тем не менее многие материалы, опубликованные на нём, сохраняют свою актуальность и сегодня — например, переводы отдельных текстов из томов «Истории Средиземья», которые ещё не изданы целиком на русском языке. Другая крупная подборка материалов доступна на сайте Tolkien.RU (<http://tolkien.ru/>), но и он не обновляется с 2010 г. Продолжает обновляться сайт Tolkien.su (<https://tolkien.su/>; несмотря на сходство адресов, Tolkien.RU и Tolkien.su — это разные ресурсы), но дальнейшие его перспективы пока неясны¹. Возобновил свою работу небольшой, но достаточно информативный сайт Арторона (Дмитрий Годкин) *History of Arda* (<http://tolkien-study.org/>).

Исследования, опубликованные на перечисленных ресурсах и в «Палантире», носят в основном любительский характер, что, однако, ни в коей мере не умаляет их ценности. Во многом это связано с тем, что именно в любительских работах активно изучается, в частности, такая «недостаточно серьёзная» тема, как «внутренняя» история толкиновской вселенной, которая по большей части игнорируется профессиональными филологами, несмотря на то, что временное измерение мира Арды является неотъемлемой его составляющей как художественного образа, а определённый элемент

ла в свободном доступе: Палантир: журнал Толкиновского Общества Санкт-Петербурга: издаётся с 1997 года // Толкиновское Общество Санкт-Петербурга. URL: <http://www.tolkien.spb.ru/palants.php> (дата обращения: 17.05.2022).

¹Tolkien.su — 14 лет! // Tolkien.su. URL: https://tolkien.su/news/site/tolkien_su_14/. Дата публикации: 22.09.2020.

«игры в историю», по-видимому, входил в авторский замысел [559, с. 28]. По этой же причине ссылки на указанные публикации включены в настоящую библиографию. Характерным внешним признаком многих (хотя и не всех) таких работ является использование авторами «фэндомных» псевдонимов вместо подлинных имён — или указание «фэндомного» имени в дополнение к «цивильному».

Между профессиональной и любительской толкинистикой в России нет жёсткой границы; важным связующим звеном является, например, переводческий коллектив Elsewhere, специализирующийся на издании черновиков Толкина на русском языке, — коллектив безусловно профессиональный и притом высококвалифицированный, но выросший именно из любительского толкинистского движения и до сих пор активно участвующий в нём. И всё же профессиональное и любительское сообщества исследователей творчества Толкина в значительной степени развиваются изолированно друг от друга. Хочется надеяться, что данная библиография позволит перебросить между ними ещё один своеобразный «мостик».

Попытки систематизировать библиографическую информацию по толкинистике предпринимались неоднократно. Одной из первых, по всей вероятности, является библиография Р. К. Уэста, два издания которой вышли в свет соответственно в 1970 и 1981 гг. [3081]¹. В Швеции в 1983 г. была издана двуязычная библиография сочинений Толкина и публикаций о нём с параллельным текстом на шведском и английском языках, составленная О. Йёнссоном (Бертенстамом)². В 1984 и 1986 гг. последовали два доработанных издания, но, насколько можно судить по объёму, оба они содержали лишь исправления ошибок [3075]. В 1986 г. появился ещё более обширный библиографический указатель Дж. Джонсон [3074]. В дополнение к справочникам Уэста и Джонсон журнал *Mythlore* в 1984–1987 гг. опубликовал списки рецензий на книги Толкина и некоторых других материалов, составленные в начале 1970-х годов Дж. Томпсоном [3062; 3063]. В 1993 г. вышла библиография У. Г. Хэммонда [3067].

Что касается текущей библиографии, то в журнале *Mythlore* с 1976 по 1999 год, помимо публикаций Томпсона, выходила также собственная рубрика “Inklings Bibliography” — аннотированные списки новых публикаций,

¹ Любопытно, что отказ Уэста включать в первое издание своей библиографии любительские статьи из фэнзинов подвергался критике; см., например: *Galbreath R. Popular culture and bibliography: the Serif Series // Journal of popular culture. 1971. Vol. 4, no. 3. P. 746–751.* Во втором издании присутствуют ссылки на такие статьи.

² Åke Bertenstam // *Tolkien gateway: [сайт]. URL: http://tolkiengateway.net/w/index.php?title=%C3%85ke_Bertenstam&oldid=159267* (дата обращения: 18.03.2022).

посвящённых творчеству Толкина и других участников кружка Инклингов. В дальнейшем эту работу продолжил ежегодник *Tolkien Studies*. В каждом его выпуске печатается библиографический список новых публикаций за определённый год, включая как произведения самого Толкина, так и исследовательскую литературу (статьи в журналах и сборниках расписываются по отдельности), а также научно-популярные издания, причём не только по толкинистике как таковой, но и по смежным темам. Кроме того, в каждом номере помещается подробный реферативный обзор новых публикаций по толкинистике за определённый год (обзоры выходят с лагом в три года, списки новых публикаций — с лагом в два года). Эти материалы позволяют исследователю сориентироваться в потоке новой литературы, но, разумеется, лишь на английском языке.

Наконец, в 1996 г. на сервере Толкиновского общества «Фородрим» (Стокгольм) был опубликован чрезвычайно информативный хронологический перечень первых изданий произведений Толкина, составленный О. Бертенстамом [3040]. Последние изменения в этот список были внесены в 2015 г. Кроме того, в 2002 г. Бертенстам опубликовал довольно объёмный хронологический список книг (монографий и сборников), посвящённых Толкину или по крайней мере содержащих отдельные главы, где обсуждается его творчество [3039]. Список неоднократно пополнялся новым материалом, тем самым сочетая функции ретроспективной и текущей библиографии; в настоящее время его объём превышает 800 наименований, включая книги на английском, шведском и других европейских языках. К сожалению, этот список не обновлялся с 2015 г. и к тому же содержит довольно большой пробел с 2007 по 2011 год, а запланированная составителем тематическая библиография так и не была опубликована.

В России в 1990-е годы издавалась «Генеральная русская толкиновская библиография», её последняя версия до сих пор доступна на сайте Толкиновского общества Санкт-Петербурга [3032]. Библиография содержит довольно большой объём информации (включая среди прочего подробную роспись изданий произведений Толкина на русском языке), однако уже много лет не обновлялась. На сайте «Арда-на-Куличках» можно ознакомиться с хронологическим списком публикаций на русском языке, увидевших свет в 1975–2006 гг. [3031]. В данной библиографии я постарался не только свести воедино эти материалы, но и дополнить их недостающей информацией, чтобы представить читателю актуальный рубрицированный и аннотированный список источников и литературы, отражающий сегодняшнее состояние исследований по толкинистике.

Библиография состоит из двух частей — «Источники» и «Литература», — дополненных алфавитным указателем авторов. Перечислить все издания произведений Толкина — задача поистине неподъёмная: даже на одном лишь английском языке они публиковались уже немислимое число раз, особенно «Хоббит» и «Властелин колец». В случае с изданиями на русском языке ситуация дополнительно осложняется огромным количеством конкурирующих переводов. С учётом этих обстоятельств в части первой «Источники» приводится не исчерпывающая, а избранная библиография произведений Толкина. В ней представлены практически все известные мне его работы, но с указанием только важнейших изданий каждого произведения или сборника (в основном это первые издания, для «Хоббита» и «Властелина колец» — первые издания каждой редакции). Помимо прочего, здесь расписаны все тома «Истории Средиземья» и все публикации черновиков Толкина в журналах *Parma Eldalamberon* и *Vinyar Tengwar*. Кроме того, в библиографию включены немногочисленные воспоминания о Толкине. По такому же принципу составлена и библиография русских переводов: в списке перечисляются первые издания всех переводов «Хоббита», «Властелина колец» и «Сильмариллиона», а также полные переводы отдельных томов «Истории Средиземья» и другие издания, выпущенные сообществами Tolkien Texts Translation (ТТТ) и Elsewhere. Библиографии источников предшествует их общий обзор с кратким описанием всех основных составляющих корпуса опубликованных работ Толкина. Отдельный параграф обзора посвящён русским переводам.

Часть вторая «Литература» выполнена в виде традиционного библиографического списка. Я постарался собрать здесь ссылки по крайней мере на важнейшие англоязычные монографии, диссертации и сборники статей (в списке представлены также некоторые издания на французском, немецком, итальянском и украинском языках) и на все — пока ещё довольно немногочисленные — российские книжные издания. Здесь же даётся полная роспись статей по толкинистике, опубликованных в журналах *Tolkien Studies*, *Journal of Tolkien Research*, *Journal of Inklings Studies*, *Mythlore*, *Tengwestië*, *Mallorn*, *Anor*, в российском журнале «Палантир» и на сайтах «Арда-на-Куличках», *Tolkien.su*, *History of Arda*. Представлена также подборка материалов, изданных в различных академических сборниках. Список литературы разбит на пятнадцать тематических разделов:

1. **Общие работы.**
2. **Сборники** — список сборников, целиком посвящённых творчеству Толкина, которые не могут быть отнесены ни к одному из последу-

ющих разделов, так как содержат статьи, слишком сильно различающиеся по тематике.

3. **Теория и методология.**
4. **Обзоры литературы** — среди прочего здесь перечислены ежегодные обзоры, публикуемые в журнале *Tolkien Studies*.
5. **Обзоры архивов** — описания архивных коллекций, в которых содержатся документы писателя.
6. **Биография Толкина, его семья и окружение.** Помимо многочисленных биографий Дж. Р. Р. Толкина в этом разделе собраны работы, чьи авторы попытались проследить то влияние, которое его жизненный опыт оказал на его творчество. Здесь же даются ссылки на исследования, посвящённые биографии Кристофера Джона Руэла Толкина, младшего сына писателя, его вкладу в публикацию и изучение литературного наследия его отца.
7. **Исследования творчества Толкина в целом** — публикации, авторы которых анализируют различные аспекты, присущие всему творческому наследию писателя, затронутые в его произведениях мотивы и темы. Ряд вопросов (творческий метод Толкина, его поэзия и рисунки, религиозно-философская и экологическая тематика в его произведениях) выделены в самостоятельные рубрики.
8. **Отдельные произведения** — исследования, сфокусированные на разностороннем анализе конкретных работ Толкина. В самостоятельные рубрики выделены публикации, посвящённые «Хоббиту», «Властелину колец» и «Сильмариллиону».
9. **Произведения Толкина в общем историческом и культурном контексте.** В этом разделе перечисляются работы, авторы которых исследуют многочисленные связи между творческим наследием Толкина и другими пластами мировой культуры. В самостоятельные рубрики выделены публикации, посвящённые источникам толкиновских художественных образов, влиянию кружка Инклингов, а также сравнительному анализу произведений Толкина и других писателей, в основном XX–XXI столетий.
10. **Научное творчество Толкина.**
11. **Вселенная Толкина и её история** — анализ отдельных сюжетов, персонажей и образов, а также работы — главным образом любительские, — авторы которых изучают «внутреннюю» историю вселенной Средиземья, какой она могла бы выглядеть с точки зрения

самых её обитателей на различных этапах эволюции толкиновского легендарного мира.

12. **Языки Толкина** — разнообразные материалы о языках Средиземья, включая учебники и словари.
13. **Восприятие в России.**
14. **Проблемы перевода.** По понятным причинам в этом разделе перечисляются главным образом публикации о переводе произведений Толкина на русский язык. Кроме них, однако, представлены и некоторые другие издания, позволяющие рассмотреть эту задачу в более широком контексте.
15. **Справочные издания.**

В авторском указателе перечисляются авторы всех публикаций, представленных в библиографии, в том числе редакторы сборников. Я не стал включать в указатель самого Дж. Р. Р. Толкина, поскольку все его работы (к тому же довольно многочисленные) целиком сосредоточены в части первой. Переводчики и иллюстраторы включаются в указатель лишь в тех случаях, когда в библиографии представлены также их собственные произведения.

За рамками данной библиографии остался прежде всего обширный комплекс критических рецензий на произведения Толкина, поскольку я стремился сосредоточиться преимущественно на исследовательской и справочной литературе. Хорошая подборка ссылок на такие рецензии содержится в уже упоминавшихся библиографиях Уэста, Джонсон и Томпсона. Зарубежные диссертации (докторские и особенно магистерские) представлены выборочно; общее количество таких работ, вероятно, существенно больше. Из работ, посвящённых фильмам П. Р. Джексона, в библиографию включались только те исследования, авторы которых сравнивают творчество Джексона и Толкина.

Библиография оформлена в соответствии с ГОСТ 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления», поскольку более развёрнутая схема библиографического описания, предусмотренная более новым и подробным ГОСТ 7.0.100-2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» и предназначенная прежде всего для библиотечных каталогов, для целей данной библиографии представляется излишне громоздкой. Для книжных изданий по возможности указываются издательство и объём (по упрощённой схеме — только общее количество страниц каждой пагинации), для сборников — ответственный редактор. Для переводов указывается имя переводчика.

Ссылки на книги, доступные в московских библиотеках, сопровождаются соответствующими пометками: РГБ — Российская государственная библиотека, ГПИБ — Государственная публичная историческая библиотека России, ВГБИЛ — Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, ИНИОН — Фундаментальная библиотека Института научной информации по общественным наукам РАН. Ссылки на ИНИОН, правда, даются пока лишь в качестве задела на будущее — на случай, если институту удастся переехать в новое здание в срок, то есть до конца 2022 г. В настоящее время библиотека ИНИОНа обслуживает только сотрудников других академических институтов гуманитарного профиля через свои филиалы при этих институтах. Книги из основного фонда, уцелевшие при пожаре 2015 г., хранятся на складе и для читателей недоступны.

Для онлайн-публикаций кроме имени автора и заглавия указываются, как правило, только название сайта, URL документа и дата размещения материала или дата последнего обращения. Другие сведения добавляются по мере возможности.

Отдельно следует упомянуть об электронных коллекциях литературы SU.Tolkien Collection (STC) и Tolkien Texts Anthology (TTA), предназначенных для распространения на оптических дисках. В серии SU.Tolkien Collection с 1999 по 2005 год вышло не менее пяти CD с самыми разными материалами, включая тексты самого Толкина на английском и в переводе на русский, исследовательские статьи и вторичное творчество «по мотивам». Tolkien Texts Anthology размещается на одном DVD и содержит только тексты на английском языке — оригиналы произведений Толкина, а также разнообразную исследовательскую и справочную литературу. Документы в TTA хранятся в необычном формате: либо в отсканированном виде (каждая страница как отдельное изображение), либо в виде распознанного текста (каждая страница как отдельный HTML-документ). Для работы со всеми документами используется собственная программа просмотра, она запускается непосредственно с диска TTA. Всего вышло три версии этой коллекции, последней на сегодня является Tolkien Texts Anthology 2 Extended Edition (TTA2EE)¹. Она довольно давно не обновлялась, а в техническом отношении по нынешним меркам уже устарела (современное программное обеспечение позволяет сохранять отсканированные книги в виде многостраничного документа в формате PDF или DjVu с добавлением

¹ См. подробнее: *Хазанов И.* Описание диска «Электронная библиотека Tolkien Texts Anthology 2.0 Extended Edition» // *Толкин Дж. Р. Р.* Чосер как филолог и другие статьи / под общ. ред. М. Артамоновой, С. Лихачёвой. Москва: Elsewhere, 2010. С. 570–587.

скрытого слоя с распознанным текстом для поиска по документу). Тем не менее она до сих пор востребована среди исследователей благодаря тому, что разработчики собрали важнейшие документы по толкинистике (за исключением ряда работ последних лет) в единый архив, к тому же с возможностью сквозного полнотекстового поиска по тем из них, которые доступны в распознанном виде. В настоящее время продолжается работа над третьей версией ТТА.

Ссылки на документы, опубликованные в ТТА и STC, даются двумя способами. С одной стороны, многие документы, содержащиеся в STC, и практически все документы ТТА являются электронными копиями бумажных изданий, вышедших ранее. Для таких документов я привожу библиографическое описание бумажного издания с пометкой “STC” (с указанием года издания диска) или “ТТА” соответственно, по аналогии с книгами, доступными в московских библиотеках. С другой стороны, многие другие документы из STC изначально создавались в электронном виде, причём некоторые из них мне не удалось найти в Интернете, а для некоторых документов, содержащихся в ТТА, я не смог установить библиографические данные исходного бумажного издания. В этих случаях указание на STC или ТТА даёт непосредственно в библиографическом описании документа, как сведения об идентифицирующем ресурсе (по аналогии со статьями в журналах и сборниках). Для документов из STC указываются год издания диска и путь к файлу на диске.

Ссылки на некоторые категории источников перечисляются в хронологическом порядке («Хоббит» и «Властелин колец» на английском языке) или в порядке следования томов («История Средиземья» и её переводы, *Parma Eldalamberon*). Во всех остальных разделах части первой и во всех разделах части второй ссылки отсортированы по алфавиту. Следует учитывать, что фамилия автора «Властелина колец» передаётся на русском языке по крайней мере тремя различными способами (*Толкин*, *Толкиен* и даже *Толкьен*), равно как и его имена (*Рональд/Роналд*, *Руэл/Рейел/Роил*). Что касается созданной им вселенной, то для её названия существует не менее четырёх русских переводов (*Средиземье*, *Среднеземье*, *Средьземелье*, *Срединные Земли*), да и самая известная из его книг в первых советских литературоведческих работах называлась «Повелитель колец»; перевод «Властелин колец» стал общепринятым далеко не сразу. Это влияет на порядок сортировки записей.

С доступом к значительной (если не большей) части документов, представленных в данной библиографии, сложностей возникнуть не должно. Как

уже говорилось, архивы журналов *Tengwestië*, *Mythlore*, *Journal of Tolkien Research*, *Mallorn*, *Anor* размещены в Интернете в свободном доступе. Ежегодник VII (кроме последних нескольких выпусков) доступен в платной базе данных JSTOR, подписка на которую оформлена во многих российских библиотеках. *Tolkien Studies* индексируется в Project MUSE, официальной подписки на которую нет, по всей видимости, ни в одной из российских библиотек, однако оглавления номеров и аннотации к статьям находятся в открытом доступе, а полные тексты статей можно при необходимости загрузить через Sci-Hub¹. Многие книги на английском языке, вышедшие до 1992 г. (и некоторые более поздние издания), имеются в крупнейших российских библиотеках. Многие другие книги, особенно последних лет, можно найти в Интернете — причём не только в пиратских библиотеках вроде Library Genesis или Z-Library, но и во вполне легальной ProQuest eBook Central (бывшая Ebrary), доступ к которой открыт, например, для читателей РГБ и Исторической библиотеки, в том числе и с домашних компьютеров через сайт библиотеки с авторизацией по номеру читательского билета. В Историческую библиотеку в настоящее время записывают всех читателей в возрасте от 14 лет и старше, независимо от профессии; в РГБ также можно записаться без каких-либо ограничений. В обеих библиотеках доступна возможность удалённой записи через Интернет². В ProQuest eBook Central имеются и первые номера *Tolkien Studies*. Многие диссертации на английском языке, как докторские (Ph. D.), так и магистерские, размещаются в другой базе данных той же компании — ProQuest Dissertations and Theses Global, доступ к которой также можно получить через сайты РГБ и Исторической библиотеки, в том числе из дома. В отличие от eBook Central, она поддерживает даже загрузку PDF-файлов на локальный компьютер. В данной библиографии ссылки на книги, доступные только в ProQuest eBook Central, сопровождаются пометкой “Ebrary”, ссылки на диссертации из ProQuest Dissertations and Theses Global — пометкой “PQDT”. В последнее время в Интернете появились даже отсканированные копии всех двенадцати томов «Истории Средиземья», хотя ещё недавно она была доступна лишь в виде текстовых файлов крайне низкого качества.

¹ Подробнее о различных способах поиска научной литературы в Интернете см. моё руководство «Охота на книги»: <https://michael-mints.ru/misc/elibs/ohota-na-knigi/>.

² См. подробнее: Как записаться // Российская государственная библиотека. URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/how-to-join> (дата обращения: 17.05.2022); Как записаться // Государственная публичная историческая библиотека России. URL: http://www.shpl.ru/readers/how_to_register/ (дата обращения: 17.05.2022).

Похожая ситуация и с литературой на русском языке. Архив журнала «Палантир» доступен на сайте Толкиновского общества Санкт-Петербурга. Большинство книжных изданий имеются по крайней мере в крупнейших библиотеках, куда они поступают по закону об обязательном экземпляре. Сложности могут возникнуть с поиском бумажных изданий TTT и Elsewhere, но для них периодически выпускаются дополнительные тиражи, так что даже давно выпущенные тома бывает возможно приобрести на толкинистских фестивалях или через Интернет. Кроме того, с 2018 г. переводы TTT и Elsewhere печатаются в России официально издательством АСТ. Некоторые тома доступны в Интернете в электронном виде.

Коллекцию Tolkien Texts Anthology можно найти в Сети в виде ISO-образа диска, хотя юристы из Tolkien Estate и пытались препятствовать её распространению. Файл можно загрузить, например, используя BitTorrent, через знаменитый российский трекер RuTracker.org¹. Хуже обстоят дела с SU.Tolkien Collection: мне не удалось отыскать её в Интернете, так что сегодня её, по-видимому, можно только скопировать у тех, кто в своё время покупал диски. Впрочем, подавляющее большинство материалов, когда-то публиковавшихся в STC, перекрываются более поздними изданиями либо размещены в Интернете.

Больше всего проблем ещё недавно возникало с архивами журналов *Vinyar Tengwar* и *Parma Eldalamberon*. В российских библиотеках их нет, покупка на сайте Эльфийского лингвистического содружества стоит недёшево, к тому же номера *Parma Eldalamberon* в продаже имеются не все. Можно найти их электронные копии, они есть в том числе и в ТТА; кроме того, в последнее время в Сети появились сканы многих номеров обоих журналов, сделанные уже в достаточно высоком качестве².

Мне самому в процессе работы над данной библиографией удалось просмотреть большинство представленных здесь публикаций, но многие тексты (особенно книги) всё же доступны, по-видимому, только в зарубеж-

¹ J. R. R. Tolkien / Дж. Р. Р. Толкиен — Антология / Tolkien Texts Anthology Extended Edition [ISO, PDF] // RuTracker.org. URL: <https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2022020> (дата обращения: 17.05.2022). Для загрузки с использованием торрент-файла требуется регистрация. Трекер блокируется на территории России, поэтому для работы с сайтом необходимо использовать TOR, VPN, Lantern или любую другую технологию для обхода цензуры. Сам процесс загрузки и раздачи файлов, как правило, выполняется корректно, даже если средства обхода блокировки не применяются.

² Saferon. Основы Легендариума Толкина в «Library Genesis» // Tolkien.su. URL: <https://tolkien.su/articles/textology/legendarium-basics/> (дата обращения: 21.12.2020). На странице содержатся ссылки для загрузки электронных копий ряда номеров *Parma Eldalamberon* и *Vinyar Tengwar*, а также «Истории Средиземья» и некоторых других изданий.

ных библиотеках. Ссылки на публикации, которые я не просматривал, помечены звёздочкой (*) после номера записи.

Я благодарен коллегам, приславшим мне дополнительную информацию для данной библиографии, в особенности Наталье Прохоровой, Анне Ашариной, Ирине Горшенёвой и Александру Базарову. Без их помощи списки как источников, так и литературы были бы гораздо короче и беднее. Своими знаниями в области библиографических стандартов я во многом обязан Роману Борисовичу Казакову, который вёл занятия по технологии исторических исследований в Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ), когда я был ещё студентом. «Властелина колец» в переводе Кистяковского и Муравьёва мне впервые дала почитать Наталья Михайловна Кунина, много лет проработавшая в одной геологической экспедиции с моими родителями. Это было ещё в школьные годы, чуть больше тридцати лет назад. Так состоялось моё первое «путешествие» в мир Толкина, без которого данный указатель вряд ли появился бы на свет. Жаль, что Наталья Михайловна уже не сможет его увидеть...

Очень надеюсь, что данная библиография позволит исследователям, особенно начинающим, лучше сориентироваться в огромном массиве доступной литературы. Сообщения об ошибках и любую дополнительную информацию можно присылать мне через мой сайт: <https://michael-mints.ru/>.

Список сокращений

ВГБИЛ	Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино
ГПИБ	Государственная публичная историческая библиотека России
ИНИОН	Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук
РГБ	Российская государственная библиотека
Ebrary	ProQuest eBook Central
PQDT	ProQuest Dissertations and Theses Global
STC	SU.Tolkien Collection
TTA	Tolkien Texts Anthology
TTT	Tolkien Texts Translation

**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ИСТОЧНИКИ**

1.1 Обзор

История Средиземья

Широкую известность Толкин впервые получил благодаря «Хоббиту». Многочисленные его издания на английском языке сводятся к трём основным редакциям:

- *Первое издание* «Хоббита» вышло в свет в 1937 г. в лондонском издательстве George Allen & Unwin [1].
- *Вторая редакция* вышла в 1951 г. одновременно в Великобритании и в США [2; 3]. Основное отличие от предыдущих изданий состояло в том, что Толкин привёл текст сказки в соответствие с готовившимся к печати «Властелином колец»; наиболее радикальной переработке подверглась глава 5 «Загадки в темноте».
- *Третья редакция* впервые была издана в США в 1966 г. [4]. Поводом послужил выход пиратского издания «Властелина колец» годом ранее (издательство Ace Books), после чего официальные американские издатели Толкина (Houghton Mifflin и Ballantine Books) из юридических соображений попросили его обновить текст «Хоббита». Воспользовавшись этой возможностью, Толкин внёс в текст ряд дополнительных исправлений, отказавшись в числе прочего от использования слова *gnomes* применительно к эльфам¹.

Следует отметить также два важных издания, вышедших уже после смерти Толкина:

- «Аннотированный хоббит» Д. А. Андерсона — оригинальный текст «Хоббита» с комментариями и некоторыми дополнительными материалами [5].

¹Подробнее об использовании слова *gnomes* см. ниже в рубрике «Переводы на русский язык».

- «История „Хоббита“» Дж. Д. Рэйтлифа — публикация черновиков «Хоббита» разных лет с комментариями [6].

В 2018 г. вышло подарочное издание «Хоббита» с приложением ряда дополнительных материалов (факсимильная копия первого издания 1937 г.; CD с аудиозаписями Толкина, читающего «Хоббита»; материалы по истории «Хоббита»; первое издание полного текста детской лекции Толкина о драконах, прочитанной 1 января 1938 г., и др.) [7].

Среди не менее многочисленных англоязычных изданий **«Властелина колец»** (как однотомных, так и многотомных) ключевыми также являются три:

- *Первое издание* вышло в трёх частях в Великобритании в 1954–1955 гг. в издательстве George Allen & Unwin [8; 10; 12] и в 1954–1956 гг. в США в издательстве Houghton Mifflin [9; 11; 13].
- *Вторая редакция* официально вышла в Англии в 1966 г. в издательстве Allen & Unwin [15; 16; 17] и в США в 1967 г. в Houghton Mifflin [18; 19; 20], хотя первые серьёзные исправления были внесены ещё в американское издание 1965 г. [14] в связи с уже упомянутым конфликтом вокруг пиратского издания Ace Books. Дополнительные исправления в текст вносились и в последующих изданиях.
- *Издание к 50-летию юбилею первой публикации* вышло в 2004 г. под редакцией К. Скалл, У. Г. Хэммонда и Кристофера Толкина [21]. Публикаторы постарались исправить все известные ошибки, так что многие специалисты сегодня рассматривают именно это издание как своеобразный эталон. В последующие годы, однако, выявились новые ошибки — дополнительные исправления в текст вносились, в частности, в издании 2005 г. и в издании, выпущенном к 60-летию первой публикации в 2014 г.

Сказания Первой и Второй эпох к моменту смерти Толкина в 1973 г. оставались незаконченными. В 1977 г. его сын Кристофер скомпоновал на основе этих черновиков более или менее целостный текст **«Сильмариллиона»** [22]. На сегодня наиболее выверенным является издание 2004 г. с иллюстрациями Т. Нэсмита [23].

Полученный результат Кристофера, однако, не удовлетворил, так что в дальнейшем он приступил к публикации черновиков как таковых, со своими комментариями, но без попыток объединить незаконченные тексты в целостное произведение. Первый сборник таких черновиков, относящихся ко всем четырём эпохам Средиземья, вышел в 1980 г. под

заглавием **«Неоконченные сказания/предания Нуменора и Средиземья»** [81]¹.

Ещё позже, в 1983–1984 гг., Кристофер издал **«Книгу утраченных сказаний»** — самый ранний вариант будущего «Сильмариллиона» [24; 25]. Двухтомная публикация стала началом серии **«История Средиземья»** — наиболее объёмного собрания черновики Толкина. Тома с третьего по пятый охватывают материалы, относящиеся к периоду до начала работы над «Властелином колец» [26; 27; 28], — за исключением черновики к «Хоббиту», к которым Кристофер не проявлял особого интереса. В следующих четырёх томах содержатся главным образом черновики к «Властелину колец» [29; 30; 31; 32]; в девятом томе опубликованы также неоконченные «Записки клуба „Мнение“». В десятом и одиннадцатом томах собраны поздние черновики к «Сильмариллиону» [33; 34]. Наконец, завершающий двенадцатый том «Народы Средиземья» представляет собой довольно разнородную подборку материалов разных лет, включая среди прочего черновики приложений к «Властелину колец», которые по первоначальному замыслу Толкина должны были быть опубликованы отдельным томом в дополнение к собственно тексту романа, но в конце концов были значительно сокращены и в таком виде вошли в третью часть «Возвращение короля» [35].

Все тома серии уже неоднократно переиздавались, в том числе и в мягкой обложке. Считается, что пагинация во всех изданиях каждого тома должна совпадать, но похоже, что в действительности это не так [309, с. 421]. Кроме того, в 2000–2001 гг. вышло подарочное издание всей серии в трёх томах [36]. Каждый из первоначальных 12 томов снабжён алфавитно-предметным указателем. В 2002 г. на основе этих указателей был издан объединённый указатель ко всей серии [37].

С середины 1990-х годов черновики Толкина публикуются также в США Эльфийским лингвистическим содружеством (<http://www.elvish.org/>). Основанное в 1988 г. как «специальная группа по интересам» в рамках Мифопоэтического общества (<http://www.mythsoc.org/>), оно выпускает два бумажных журнала *Vinyar Tengwar* (<https://www.elvish.org/VT/>, под редакцией К. Ф. Хостеттера) и *Parma Eldalamberon* (<http://www.eldalamberon.com/index1.html>, под редакцией К. Гилсона), а также онлайн-журнал (фактически просто тематический сайт) *Tengwestië* (<https://www.elvish.org/Tengwestie/>, под ре-

¹ В русскоязычной литературе можно встретить оба перевода заглавия. В полном переводе сборника, изданном в 2002 г. при участии неформального творческого объединения Tolkien Texts Translation, заглавие передано как «Неоконченные предания Нуменора и Средиземья» [309; 309a].

дакцией П. Г. Уинна). В 1992 г. К. Толкин предоставил Эльфийскому лингвистическому содружеству право на публикацию записей своего отца, относящихся к языкам Средиземья. В основном они печатались в хронологическом порядке в серии *Parma Eldalamberon*, которая обычно позиционируется как журнал, хотя фактически является продолжающимся изданием. Серия выходит с 1971 г.; первые десять выпусков представляли собой скорее любительский фэнзин, содержащий в числе прочего статьи, посвящённые языкам Толкина (расписаны во второй части настоящей библиографии). Начиная с одиннадцатого выпуска (1995) издание целиком сосредоточилось на публикации толкиновских черновиков¹. На сайте Эльфийского лингвистического содружества доступен также список найденных опечаток в выпусках 11–17 [66].

Журнал *Vinyar Tengwar* издаётся с 1988 г. и первоначально также функционировал как фэнзин (статьи, посвящённые толкиновским языкам, расписаны во второй части). До начала 1994 г. выпускалось по шесть номеров в год, однако в 1994 г. вышли только три номера, после чего новые номера стали выходить нерегулярно, чаще всего один-два раза в год. Последний на сегодня № 50 вышел после долгого перерыва в 2013 г. Выпуск журнала предполагается продолжать и дальше, но подписка отменена, будущие номера планируется распространять по технологии «печать по требованию». Начиная с № 39 (1998) журнал публикует почти исключительно черновики Толкина; главным образом это тексты, не относящиеся к языкам или тесно связанные с отдельными томами «Истории Средиземья»². К этой же группе источников примыкает и публикация «Судьба и свобода воли», вышедшая в ежегоднике *Tolkien Studies* [73]. Подборка текстов, посвящённых реинкарнации эльфов, была опубликована в 2014 г. во французском журнале *La Feuille de la Compagnie* [67; 74].

«Хоббитскую» часть толкиновского легендарiums дополняет сборник **«Приключения Тома Бомбадила и другие стихи из Алой книги»**, впервые изданный в 1962 г. [77]. В 2014 г. вышло расширенное издание с комментариями и дополнительными материалами под редакцией Скалл и Хэммонда [78]. Ещё одно стихотворение про Тома Бомбадила, впервые опубликованное в 1965 или 1969 г., несколько лет назад было перепечатано в *Tolkien Studies*. Публикацию сопровождает подробный анализ стихотворения [68].

¹ См. с. 46 настоящего издания.

² См. с. 44 настоящего издания.

В 1970-е годы увидела свет **«Последняя песня Бильбо»**, не вошедшая в текст «Властелина колец». Первым в 1973 г. вышел в виде плаката перевод на нидерландский язык, английский оригинал был напечатан только в 1974 г., также в виде плаката. Книжное издание вышло в 1990 г., с иллюстрациями П. Бейнс. В 2002 г. появилось переработанное издание [72]. Доступно также издание 2012 г. в большом формате.

«Руководство по переводу имён собственных из „Властелина колец“» было впервые опубликовано в 1975 г. в сборнике *A Tolkien Compass* [75].

Своеобразный «музыкальный» источник по истории Арды представляет собой цикл песен Д. Суонна **«Дорога вдаль и вдаль идёт»** на стихи из произведений Толкина. Ноты этого цикла впервые были изданы в 1967 г., тогда же вышла и грампластинка с семью песнями, а также с записями самого Толкина, читающего «А Эльберет Гильтониэль...» и стихи из сборника «Приключения Тома Бомбадила». Толкин одобрил музыку Суонна, что позволяет нам рассматривать его песни как едва ли не единственный образец того, как звучала «настоящая» музыка Средиземья (известна также аудиозапись, где сам Толкин исполняет плач Галадриэли «Намариэ» из «Властелина колец» на мотив григорианского хора; на это исполнение опирался и Суонн). Во втором и третьем изданиях сборника (1978 и 1993 гг.) к первым семи песням добавились ещё две; редакция 1993 г. была переиздана в 2002 г. в твёрдой обложке с приложением компакт-диска [69].

В последние годы жизни К. Толкин успел выпустить ряд наиболее важных произведений своего отца отдельными изданиями. В 2007 г. вышли «Дети Хурина» [76], в 2017 г. — «Берен и Лутиэн» [71], в 2018 г. — «Падение Гондолина» [79].

Ещё один сборник черновиков после смерти К. Толкина выпустил К. Ф. Хостеттер. Книга озаглавлена как «Природа Средиземья» и содержит поздние работы Толкина-старшего, посвящённые метафизике, природе и обитателям его вымышленной вселенной [80]. По словам самого Хостеттера, неопубликованных черновиков, непосредственно относящихся к истории Средиземья, на сегодня практически не осталось (хотя не все из уже известных текстов опубликованы целиком). Архивный материал, ещё не введённый в научный оборот, — это прежде всего записи, касающиеся языков Арды, а также неопубликованные стихотворения и черновики научных работ. Незученными остаются и дневники Толкина, поскольку члены

его семьи из соображений приватности не допускают к ним исследователей¹.

Прочие произведения

Отдельную группу образуют т. н. «**малые**» произведения Толкина, не относящиеся напрямую к «ардийскому» циклу, но составляющие тем не менее важную часть его наследия: «Лист кисти Ниггля» (*Leaf by Niggle*), «Кузнец из Большого Вуттона» (*Smith of Wootton Major*), «Фермер Джайлс из Хэма» (*Farmer Giles of Ham*), «Роверандом» (*Roverandom*), «Возвращение Беортнота, сына Беортхельма» (*The Homecoming of Beorhtnoth Beorhthelm's Son*) и некоторые другие. Все эти произведения издавались неоднократно, как в сборниках, так и по отдельности. Из сборников стоит упомянуть *Tree and Leaf* [92; 93], *The Tolkien Reader* [91], *Poems and Stories* [85] и *Tales from the Perilous Realm* [87]. Сказки «Кузнец из Большого Вуттона» и «Фермер Джайлс из Хэма» впоследствии были изданы отдельно, с приложением черновигов [82; 86].

К этой же группе относится и «**Баллада об Аотру и Итрун**». Впервые она была напечатана ещё в 1945 г. [89], в 2016 г. вышла отдельным изданием [90].

Программная поэма «**Мифопоэзия**», отражающая взгляды Толкина на природу мифа и художественного творчества, впервые вышла в свет во втором расширенном издании сборника *Tree and Leaf* [93]. Рукописная детская книжка-картинка «**Мистер Блисс**», предназначенная для семейного чтения, была напечатана в 1982 г. [84]. Кроме того, в 1976 г. были изданы т. н. «**Письма Рождественского Деда**» — коллекция писем, которые Толкин много лет отправлял своим детям на Рождество от имени Санта-Клауса. Альбом переиздавался несколько раз, по крайней мере в двух версиях, частично различающихся по содержанию [83; 88].

Научные публикации Толкина разбросаны по самым разным изданиям, лишь некоторые из них переиздавались после смерти писателя². Оригинальные тексты многих из этих работ доступны в электронном виде в библиотеке Tolkien Texts Anthology, переводы на русский язык — в сборнике «Чосер как филолог» [318].

¹ Интервью с Карлом Ф. Хостеттером, составителем и редактором сборника «Природа Средиземья» // Creative space. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ABusbr39oYM>. Дата публикации: 10.02.2022.

² См. с. 51 настоящего издания.

Работы научно-популярного характера были напечатаны в 1983 г. в виде сборника **«Чудовища и критики»** [125]. Некоторые материалы из него впоследствии вышли отдельными изданиями [105; 108; 114].

Важной составляющей филологического наследия Толкина являются также подготовленные им научные издания ряда произведений древне- и среднеанглийской литературы [94; 95; 98; 99; 100; 103]. К ним примыкает и толкиновский перевод библейской Книги пророка Ионы [102; 2222].

К самым ранним публикациям Толкина относятся, по-видимому, материалы, выпущенные в 1910–1911 гг. в **«Хронике школы короля Эдуарда»**¹. В 1915 г. было опубликовано стихотворение **«Шаги гоблинов»** [144]. В дальнейшем **стихи** Толкина публиковались неоднократно, в самых разных изданиях. Далеко не все из них вошли в составленные позднее сборники².

В начале 2000-х годов под редакцией К. Толкина и В. Флигер вышли отдельными изданиями несколько произведений Толкина, представляющих собою переработки старинных легенд, но не относящихся к «арддийскому» циклу [163; 164; 165]. Некоторые материалы Толкина по истории Куллерво и в целом по финскому эпосу публиковались также в ежегоднике *Tolkien Studies* [166].

Письма Толкина впервые были изданы в 1981 г. [172]. Стоит отметить также публикации ряда писем, не вошедших в этот сборник³.

Рисунки Толкина выходили несколькими изданиями, причём в содержательном плане ни одно из них не перекрывает остальные полностью [177; 178; 179; 185]. К этой же группе источников относятся каталоги нескольких выставок [175; 176; 180; 181; 182; 183; 184].

Некоторые неопубликованные черновики воспроизводятся или цитируются также в работах Флигер и Х. Карпентера [616; 977; 2029].

Издатель Толкина Р. Анвин (президент издательства George Allen & Unwin в 1968–1990 гг.; известен своей рецензией на «Хоббита», написанной в 1936 г. в десятилетнем возрасте) оставил ряд работ, посвящённых истории публикации его произведений [193; 194; 195; 196]. Известны и другие воспоминания и интервью о Толкине [186; 187; 188; 189; 190; 191; 192].

Наконец, целый ряд источников невозможно отнести к какой-либо отдельной категории⁴. Это, однако, ни в коей мере не умаляет их значения.

¹ См. с. 56 настоящего издания.

² См. с. 58 настоящего издания.

³ См. с. 62 настоящего издания.

⁴ См. с. 66 настоящего издания.

Переводы на русский язык

По числу конкурирующих переводов основных произведений Толкина Россия, вероятно, занимает одно из первых мест в мире, если не самое первое. Так, «**Властелин колец**» на русский язык переводился уже десять раз:

- Сокращённый пересказ **З. А. Бобырь** «Повесть о Кольце» распространялся в самиздате с середины 1960-х годов, но до типографии добрался лишь в 1990 г. [239]. Во втором издании 1991 г. имя переводчика указано с ошибкой — *З. И. Бобырь*; сама книга озаглавлена как «Властители колец» [236]. Текст очень сильно отличается от оригинала, вплоть до добавления дополнительных сюжетных линий. Известен также неопубликованный машинописный экземпляр перевода Бобырь, дополненного С. Я. Уманским (1975–1978, в частной коллекции, содержит также перевод «Хоббита»).
- Перевод **А. А. Грузберга** — первый полноценный перевод, выполнен в 1976 г. Для публикации не предназначался, однако много лет распространялся сначала в самиздате в виде анонимной рукописи, затем в виде компьютерных файлов — через Фидонет, позже через Интернет. В 2000–2001 гг. вышло два издания на CD-ROM [235], в 2002 или 2003 г. — бумажное издание [234] (кроме того, в 2003 г. московское издательство «Центрполиграф» выпустило два тома «Властелина колец» с текстом, почти дословно совпадающим с интернетовской версией перевода Грузберга; автором перевода указан И. Мансуров). Всего известно по меньшей мере пять различающихся редакций, включая исходную рукопись, которая в настоящее время хранится в Пермском государственном архиве социально-политической истории. По словам самого Грузберга, эта рукопись так и осталась фактически единственным «правильным» экземпляром его перевода; все последующие версии содержат слишком большое количество ошибок. Характерная особенность перевода Грузберга — это полный отказ от перевода имён собственных, которые передаются исключительно в транслитерации (в оригинальной редакции; существуют также версии с использованием имён собственных из перевода Муравьёва и Кистяковского и из самиздатовского варианта перевода Григорьевой и Грушецкого). Грузберг отказался переводить даже хоббитские фамилии, которые для англоязычного читателя являются «говорящими». Справедливости ради стоит отметить, что перевод имён собственных в ху-

дожественном произведении — задача крайне сложная, поскольку даже при адекватном переводе часть неочевидных дополнительных смыслов, присутствующих в оригинале, могут быть потеряны. К примеру, фамилия Бэггинс связана не только с английским словом *bag* «сумка» (отсюда переводы «Торбинс» и «Сумникс»), но и с названием усадьбы Бэг-Энд, которое Толкин взял из жизни: так назывался переулок, ведущий к ферме в Дормстоне (графство Вустершир), где жила его тётя Джейн. Само название *Bag End*, в свою очередь, является калькой с французского выражения *cul de sac*, которое переводится просто как «тупик» (букв. «дно мешка, сумки»). Считается также, что фамилия *Baggins* намекает ещё и на диалектное слово, которым в Йоркшире обозначается четырёхчасовой чай. Таким образом, проблема перевода имён собственных не имеет какого-то однозначного решения; подход Грузберга представляет лишь одну из возможных крайностей.

- К числу самых ранних относится также перевод **В. С. Муравьёва** и **А. А. Кистяковского**. Сокращённый вариант перевода первой части «Властелина колец» — «Хранители» — вышел в 1983 г. [228], став первым официальным изданием романа на русском языке. Полный перевод всех трёх частей был напечатан лишь в 1989–1992 гг. [227; 226; 225]. В литературном отношении перевод Муравьёва и Кистяковского до сих пор остаётся одним из лучших и по-прежнему пользуется заслуженной популярностью. Что касается изъянов, то главный из них, как и в переводе Грузберга, связан с именами собственными, однако Муравьёв и Кистяковский представляют противоположную крайность — они перевели или адаптировали «под русскую речь» даже многие эльфийские имена и названия, которые, в отличие от хоббитских, не являются «говорящими» даже для носителя английского языка, да и сам Толкин категорически возражал против их перевода. Так, Лутиэн стала Лучиэнью, а Глорфиндель — Всеславуrom (в более поздней версии — Гориславом), видимо, из-за созвучия с латинским словом *gloria* «слава», хотя на самом деле его имя переводится с синдарина как «Златовласый». Замечания критиков вызывают и некоторые другие переводческие решения: например, подчёркнуто «советская» атмосфера в Шире в период «диктатуры» Лотто Саквиль-Бэггинса, что является преувеличением по сравнению с оригинальным текстом (равно как и особый акцент на сходстве

хоббитов с кроликами, которое сам Толкин неоднократно отвергал).

- Вторая и третья части «Властелина колец» в переводе **Н. В. Григорьевой** и **В. И. Грушецкого** в 1980-е годы распространялись в самиздате, в том числе в комплекте с первой частью в переводе Грузберга. Первое книжное издание вышло в 1991 г. (все три части, в т. ч. перевод второй и третьей частей, — в переработанном виде по сравнению с самиздатовской версией) [223]. Григорьева и Грушецкий корректнее обращаются с именами собственными, нежели Муравьёв и Кистяковский, однако в целом перевод уже устарел (и к тому же является частично сокращённым). Стихи были переведены И. Гриншпуном.
- Перевод **В. А. Маториной** создавался во второй половине 1980-х годов как продолжение «Хранителей», изданных в переводе Муравьёва и Кистяковского; из их перевода заимствованы многие имена. Первое издание вышло в 1991 г. (под псевдонимом В. А. М.), исправленное издание — в 2003 г. [230; 240]. Текст перевода послужил основой для перевода Каменкович и Каррика.
- При аналогичных обстоятельствах (во второй половине 1980-х годов как продолжение «Хранителей») создавался и перевод **А. В. Немировой**. Из перевода Муравьёва и Кистяковского заимствованы некоторые имена. Первое типографское издание, однако, вышло лишь в 2002 г. [241; 238; 237]; в 2003 г. был напечатан дополненный вариант перевода с вступительной статьёй и комментариями М. А. Штейнман [229].
- Перевод **М. Каменкович** и **В. Каррика** вышел в 1994–1995 гг. [233]. На сегодня является одним из наиболее корректных, однако литературные качества вызывают споры. Критики отмечают также излишнее «многословие» переводчиков и преувеличенный акцент на христианской составляющей мировоззрения Толкина (среди российских толкинистов вообще бытует полушуточная-полусерьёзная точка зрения, что главное препятствие на пути адекватного перевода «Властелина колец» — это стремление переводчиков привнести в авторский текст свои собственные взгляды). Перевод снабжён подробными примечаниями, которые, однако, оказались частично устаревшими после выхода комментария к «Властелину колец» Скалл и Хэммонда [3068]. Кроме того, это едва ли не единственный перевод, где полностью

воспроизводится текст приложений. Стихи в переводе Каменкович и С. Степанова.

- Перевод **В. Э. Волковского** вышел в 2000 г. [232]. По стилю напоминает перевод Муравьёва и Кистяковского, некоторые имена заимствованы из их перевода «Хранителей». Отличительной чертой являются довольно экзотические переводы ряда имён: например, фамилия *Baggins* переведена как *Бebbинс* (от диалектного *бeбeнь*). Стихи в переводе В. Воседого, пролог переведён Д. Афиногеновым.
 - Пересказ **Л. Л. Яхнина** вышел в 2001 г. [224]. По сравнению с оригиналом текст довольно сильно сокращён и «адаптирован» для детей; качество пересказа специалистами оценивается как сомнительное.
 - Перевод **Н. Эстель** (настоящее имя — Надежда Черткова) был создан, по-видимому, не позднее начала 1990-х годов (упоминается в справочнике «Мир Толкина», изданном в 1992 г. и также составленном Н. Эстель), но для читателей долгое время оставался недоступным. Электронная копия машинописного текста появилась в Интернете лишь в 2000-е годы, и только в 2021 г. вышло типографское издание [231], но без приложений, хотя в исходной рукописи, размещённой в Интернете, они присутствуют. Стихи в переводе Т. Кухты.
- Переводов «Хоббита» на русский язык на сегодня существует и вовсе

уже двенадцать:

- Анонимный перевод неизвестного происхождения, распространяется в Интернете [212].
- Перевод **С. Я. Уманского** выполнен в 1975–1978 гг. параллельно с доработкой перевода «Властелина колец» З. А. Бобырь. Единственный известный на сегодня экземпляр содержится в уже упомянутом машинописном тексте «Повести о кольце», хранящемся в частной коллекции в Москве.
- Перевод **Н. Рахмановой** — первый официальный перевод на русский язык, вышел в 1976 г. [222]. До сих пор остаётся одним из лучших, несмотря на отдельные недочёты. Часто издаётся с рисунками М. Беломлинского, на которых восток изображается в верхней части карты, а портрет Бильбо Бэггинса «списан» с Е. П. Леонова¹.

¹ Сам Леонов никогда не исполнял роль Бильбо Бэггинса, но зачитывал фрагменты из первой главы «Хоббита» в телепередаче «Для вас, родители. Ещё раз о смехе» в 1981 г. См., напр.: Евгений Леонов читает «Хоббит, или Туда и обратно» и поздравляет с Новым годом (1981) // Советский юмор. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=c7LQZje84iU>. Дата публикации: 31.12.2021.

- Перевод **В. А. Маториной** — вышел в 1990 г. [217].
- Перевод **З. А. Бобырь** — вышел в двух различающихся редакциях в 1991 г. в издательстве «Молодая гвардия» [211] и в 1994 г. в пермском издательстве «Книжный мир» [218]. Во второй редакции текст согласован с переводом «Властелина колец» А. А. Грузберга (его собственный перевод «Хоббита» появился позже). Стихи в переводе Уманского.
- Перевод **М. Каменкович** и **С. Степанова** — вышел в 1995 г. [220]. Как и перевод Рахмановой, считается одним из лучших, снабжён пространным постраничным комментарием Каменкович и Каррика.
- Перевод **К. Королёва** — вышел в 2000 г. [219], отличается значительными отклонениями от оригинала. Стихи в переводе В. Тихомирова.
- Перевод **А. А. Грузберга** — вышел в 2001 г. [216]. Стихи в переводе В. Гаврилова и Е. Гавриловой.
- Пересказ **Л. Л. Яхнина** — также вышел в 2001 г. [213].
- Перевод **Е. Доброхотовой** — вышел в 2003 г. [214]. Стихи в переводе Г. Кружкова.
- Перевод **Н. Прохоровой** — также вышел в 2003 г. [215]. Стихи в переводе М. Виноградовой.
- Перевод **И. Тогоевой** — вышел в 2003 г., одновременно с переводами Доброхотовой и Прохоровой [221].

Следует иметь в виду, что переводы Бобырь и Грузберга выполнены по второй редакции «Хоббита», все остальные переводы — по третьей редакции¹.

«Сильмариллион» переводился по крайней мере шесть раз:

- Перевод **Н. Эстель** был впервые напечатан в 1992 г. издательством «Гиль-Эстель» к 100-летию со дня рождения Толкина [247]. Одному и тому же библиографическому описанию фактически соответствуют два разных издания, различающихся по содержанию. Впоследствии неоднократно переиздавался.
- Перевод **Н. Григорьевой** и **В. Грушецкого** впервые вышел в 1992 или в 1993 г. [246].
- Перевод **А. В. Немировой**, к сожалению, издавался всего один или два раза небольшим тиражом [243] и до читателей фактически не дошёл. Текст при переводе подвергся сокращению.

¹ См. подробнее о переводах «Хоббита» и «Властелина колец»: 2972; 2973; 2974; 3016.

- Перевод **А. А. Грузберга** вышел в 2014 г., но, по словам самого Грузберга, тиражом всего около 30 экземпляров [248]. Для большинства читателей он также остался неизвестным.
- Перевод **С. Б. Лихачёвой** вышел в 2015 г. и на сегодня является наиболее корректным [244].
- Перевод **В. А. Маториной** вышел только в 2022 г. [245] в серии «Толкин: разные переводы» издательства АСТ.

Существует также проект по составлению т. н. расширенного «Сильмариллиона» — с добавлением фрагментов из соответствующих черновигов Толкина, опущенных К. Толкином при подготовке «Сильмариллиона» к публикации, но не противоречащих другим черновикам [242]. На данный момент опубликованы несколько глав, добавления составителей выделены особым шрифтом и снабжены ссылками на источники. Тексты приводятся параллельно на русском и английском языках.

Профессиональным переводом самих черновигов в разное время занимались несколько групп переводчиков (впрочем, частично перекрывающихся по составу). В конце 1990-х — начале 2000-х годов активно действовало объединение Tolkien Texts Translation (ТТТ) во главе с Д. О. Виноходовым. Их усилиями, в частности, были изданы переводы первых двух томов «Истории Средиземья» («Книга утраченных сказаний») [249; 250] и т. н. «Детский сборник» с переводами «Роверандома», «Мистера Блисса» и «Писем Рождественского Деда» [316]. Кроме того, при поддержке ТТТ в 2002 г. вышел перевод «Неоконченных преданий Нуменора и Средиземья», выполненный независимым коллективом специалистов [309; 309a]. Впоследствии «эстафету приняла» группа Elsewhere во главе с И. А. Хазановым. Название группы происходит от выражения «в другом месте (*англ.* elsewhere) написано...», часто встречающегося в комментариях К. Толкина в «Истории Средиземья»; существует шуточная легенда, что Elsewhere — это название волшебного сундучка, где хранятся черновики Толкина-старшего. Стилизованное изображение этого сундучка стало эмблемой коллектива переводчиков. К настоящему времени уже выпущены третий, четвёртый и пятый тома «Истории Средиземья» [251; 252; 253], а также перевод сборника «Чудовища и критики» [317], сборник переводов научных работ Толкина «Чосер как филолог» [318] и перевод «Семейного альбома» [327]. Во всех переводах ТТТ и Elsewhere, как и в упомянутом переводе «Неоконченных преданий», сохраняется пагинация оригинальных изданий в твёрдой обложке — кроме «Детского сборника» и сборника «Чосер как фило-

лог», не имеющих эквивалентов на английском языке, а также второго издания «Неоконченных преданий» [309a].

Характерной особенностью переводов ТТТ является строго формальный подход к транслитерации эльфийских имён и названий, в рамках которого, в частности, латинская буква *e* передаётся только русской буквой *э*, вне зависимости от положения в слове. Ещё одна особенность — это замена слова «гномы» на слово «карлы», по аналогии с русским переводом «Старшей Эдды». Причиной стало то, что сам Толкин предпочитал обозначать свой подземный народ не словом *gnomes*, а синонимичным словом *dwarves* — во избежание ассоциаций с современной массовой культурой. При этом слово *gnomes* в некоторых черновиках (и даже в первых изданиях «Хоббита») применяется не к гномам, а к эльфам-нолдор. Переводчики из Elsewhere (а также переводчики «Неоконченных преданий») предпочли более гибкий подход: букву *э* они используют только в начале слова, в конце слова и после гласных (в переводе «Неоконченных преданий» — только в начале слова), слово *dwarves* переводят как «гномы», а слово *gnomes* передают не в транслитерации, а в транскрипции, как «номы».

Прочие тома «Истории Средиземья» на русском языке целиком не публиковались, однако в Интернете можно найти переводы отдельных разделов различного качества¹. Доступен также перевод статьи «Осанвэ-кента» о телепатии у эльфов². На сайте *History of Arda* размещены переводы нескольких фрагментов из «Истории „Хоббита“» Дж. Д. Рэйтлиффа³. В переводе Лихачёвой вышли многие произведения, опубликованные К. Толкином отдельными изданиями в последние годы жизни, — «Дети Хурина» [307], «Берен и Лутиэн» [306], «Легенда о Сигурде и Гудрун» [320], «Смерть Артура» [322]. Её же перу принадлежит перевод писем Толкина [324].

Следует отметить также опубликованный в «Палантире» перевод ещё одного письма, не вошедшего в основной сборник Карпенстера [325]. Перевод трёх писем Толкина ректору Льежского университета, написанных в 1954 г., опубликован в сборнике «Чосер как филолог» [323].

«Приключения Тома Бомбадила» и «малые» произведения Толкина на русском языке издавались неоднократно, в самых разных переводах. Один из наиболее полных сборников вышел в 1999 г. в питерском издательстве «Азбука» [315]. Перевод фрагмента из расширенного издания «Баллады об Аотру и Итрун» опубликован в 2020 г. в «Палантире» [314].

¹ См. с. 73 настоящего издания.

² См. с. 79 настоящего издания.

³ См. с. 80 настоящего издания.

«Руководство по переводу имён собственных из „Властелина колец“» доступно на «Арде-на-Куличках» [311]. Там же размещены фрагменты из сборника «Дорога вдаль и вдаль идёт» [305].

Известно ещё несколько разрозненных переводов — не только относящихся к истории Средиземья [310; 312; 313], но и не связанных с нею [319; 321; 328]. Таким образом, работа по переводу произведений Толкина на русский язык продолжается довольно активно. За почти сорокалетнюю историю толкинистского движения в России этот процесс в значительной степени профессионализировался, а перевод черновиков в последние годы наконец-то приобрёл официальный статус.

1.2 Избранная библиография

На английском языке

«Хоббит»

1*

Tolkien J. R. R. The hobbit, or, There and back again. London: George Allen & Unwin, 1937. 312 p.

2*

Tolkien J. R. R. The hobbit, or, There and back again. 2nd ed. London: Allen & Unwin, 1951. 315 p.: ill.

3*

Tolkien J. R. R. The hobbit, or, There and back again. 2nd ed. Boston: Houghton Mifflin; Cambridge: Riverside Press, 1951. 315 p.: ill.

4*

Tolkien J. R. R. The hobbit, or, There and back again. Rev. ed. New York: Ballantine Books, 1966. 287 p.: ill.

5

Tolkien J. R. R. The annotated hobbit: The hobbit, or There and back again / illustrated by the author; annotated by D. A. Anderson. Rev. and expanded ed. Boston: Houghton Mifflin, 2002. XIV, 399 p.: ill.

Текст «Хоббита» с комментариями Д. А. Андерсона и некоторыми дополнительными материалами.

6*

Rateliff J. D. The history of the Hobbit. London: HarperCollins, 2007.
Pt. 1: Mr. Baggins. XL, 468 p.; Pt. 2: Return to Bag-End. VI p., p. 469–905.